

REPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTRE DE LA JEUNESSE
ET DU MOUVEMENT COOPERATIF
B.P. 1044 KIGALI.-

Kigali, le

10 AVR. 1987

N° 1650 /15.08.01

Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis
au Rwanda

K I G A L I.-

S/C de Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération

K I G A L I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler que
du 4 au 27 février 1987 s'est tenu à Kavumu (NYABISINDU) un stage d'entraî-
neurs de Basketball qui était dans le cadre de la coopération, sous la
direction technique de Monsieur Claude ENGLISH, entraîneur américain de
haut niveau.

Ce stage visait spécialement l'améliora-
tion des connaissances des entraîneurs rwandais de Basketball de toutes caté-
gories afin de permettre une plus large diffusion à une grande majorité de
la jeunesse de notre pays. A noter également que les deux sélections nationa-
les "masculine et féminine" de ce sport qui se préparaient aux 3èmes Jeux
d'Afrique Centrale, en ont tiré profits quand elles servaient de classes
modèles.

Aussi aurais-je le plaisir d'exprimer
ma profonde gratitude envers le service américain des informations "USIS"
pour tant d'effort et de persévérance fournis afin de faire aboutir ce
projet tel que nous l'aurions voulu et par là renforcer les liens d'amitié
et de coopération entre nos deux pays.

Je profite de l'occasion pour vous
soumettre un programme de coopération tel que promis par les responsables
du service de la culture à Washington.

Il s'agit :

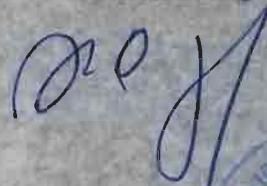
- d'envoyer des entraîneurs de Volleyball et de Basketball pour plus de
temps que d'habitude et les laisser emmener le matériel sportif nécessaire
pour les personnes à entraîner.

.../...

- de demander à ces entraîneurs de procéder à la sélection de nos joueurs aptes à suivre une formation d'entraîneurs aux Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

Le Ministre de la Jeunesse
et du Mouvement Coopératif
NDINDILYIMANA Augustin
Lt Col BEL.



Rapport administratif sur le Stage d'entraînement des
sélections nationales masculine et féminine du 4 au
27 Février 1987.--

Dans le cadre de coopération entre le Rwanda et la République des Etats Unis d'Amérique, cette dernière a bien voulu envoyer un expert en Basketball afin de pouvoir recycler les entraîneurs rwandais instructeurs de ce Sport. L'expert en la personne de Claude ENGLISH est arrivé dans notre pays Mercredi le 4 Février 1987 et reparti le 28 du ^{mois} mois. Il a été aidé par Monsieur NIANZANG Philippe : comme interprète.

Sur place il a travaillé avec les entraîneurs nationaux avec application aux joueurs des sélections nationales masculine et féminine. Dès son arrivée, il comptait montrer comment développer et entretenir les qualités d'un basketball vu dans dans le mouvement international du sport. Ceci se résume en quatre points:

- A) La mise en condition physique: course de vitesse, course de longue distance "endurance" soulever les haltères ou faire d'autres exercices de musculation des bras, des jambes, des muscles abdominaux et dosaux.
- B) Les fondamentaux en Basketball : maniement de la balle des deux mains simultanément ou séparément, passe de la poitrine, passe au rebond, passe de base ball, passe au dessous de la tête. Les positions et les déplacements par rapport aussi bien à la ball qu'à l'adversaire.
- C) Le concept de l'équipe : il s'agit ici de faire comprendre à chacun que le Basketball se joue en équipe et non individuellement. Donc il y a l'apport de tout joueur et cet esprit à se souder pour faire une entité collective.
- D) Respect de l'horaire : Quand un entraîneur veut du succès pour son équipe il faut qu'il apprenne à ces joueurs de suivre le timing: matin, matinée, après-midi et le soir.

Exemple : 6H30 : Lever et exercices de condition physique
8H00 : Petit déjeuner
10H00 : Entraînement
12H00 : Déjeuner
15H00 : E_ntraînement
19H30 : Diner.

PROGRAMME

Jeudi le 4/2/1987

Evaluation pour voir le niveau d'habileté

- Jeu et exercices d'habileté pour les deux groupes.

Vendredi le 5/2/1987

Matin

- Mise en condition physique
- Défense hee à hee zigzag
- Passe
 - poitrine
 - rebond
 - base ball passe
 - drill
 - lay up
 - contre attaque
 - Exercices de lay up (garçons)
 - Fondamentaux pour les filles.

Semaine du 8 - 13/2/1987

- Exercices de tir = 3
- Pivot et Passes
- 4 passes et tirer (Four corner pivot and Passes drill - chest p.
- Dribble - relay for girls,
- Strong weak side defense
- Two ball dribbling drills (Free throws shooting
- Contre attaque
- Ecrans - signification
 - setting and using screens

One - One fast break

Defense drills 3 - 3, 5 - 5

Semaine du 16 au 20/2/1987

Pick and roll

Big men drills

Dribble Tag - left hand - right hand

Inside offense

rebonding

Three lines - 2 balls passing drill

- outlet pass
- Big men inside Moves
- Jumping drills
- Hook shot drills left right hand
- Offense man to man
- Zone defense - zone offense
- Side line, side corner versus pressure
- Dribbling drills - slalom

Semaine du 23 au 26/2/1987

- One 3 - one half court trap
- One - 4 - versus men to men defense
- One - 4 - " zone defense
- One - 4 - " full court man to
man pressure
- Line offense versus m-n pressure
in bound play defense
- Rebound 3 - 3, 5 - 5
- Two-men check off drill

A TWO - TWO

- Guard pick droll en bound versus pressure
man to man.
- reaction check of drills
- Circle drills
- Psychology of coaching
- Ball in the ring
- Circle Blocking out

February the 26/2/1987

Mister the Expert
Mister the Manager of this center
Dear Colleagues and friends
Ladies and Gentlemen

On behalf of the Minister of youth and Cooperative Movement, on behalf of the officering staff and the players, it is a great pleasure to me to take this opportunity and speak to you to night while we are gathered here for a farewell evening to our brother Claude ENGLISH who left his country and taught us some how the way in which we can improve our Basketball because our performances are less than the average in the world.

First of all I thank very much the Republic of United States to have sent us such an eminent expert in Basketball in order to help and promote the level of that game in this country of thousand hills and heart of Africa. You all are aware that this play has met a lot of problems. Therefore I'd like make you understand that we need a help from countries which have got more human and material resources. One way is the cooperation among people. For that fact, Claude ENGLISH has spent one month with us. This enhances the relationship between the Republic of USA and Rwanda.

Many thanks to the EMBASSY of USA in KIGALI which has done its best to lead this project to a happy end, as all see and know it. I'd like to thank further by Mr Claude ENGLISH who, in spite of his daily job of itinerant coach in several universities, has accepted with pleasure to come here and teach our coaches, by that way, he took that occasion to rise up the basketball play of our inexperienced boys and girls. Mr ENGLISH has been a very energetic volunteer I have never seen before. One can think that he was working for his own compatriots. Nevertheless now, as long as all you know that he's american. He resembles to rwandan but alas, he is from overseas. You have all noticed that he is a very skilled man, very willing and more than that gifted.

He worked without respite and accepted the overloaded programme draft for our stay in Kavu. He devoted all his energies to the promotion of Basketball in our country and therefore contributes to extend widely sports over all Rwandan people. However it's a pity that his stay comes to its end whereas we'd like to get more profits from his experience, skillness and his knowledge.

The coaches and players we have been following these clinics by way of preparing the games of Brazzaville hope not only participate honorably but evidently win.

The officering staff, boys, girls and y are so much grateful for your doings that we will never forget because we know that your stay can't last as long as we'd like.

Mr Claude ENGLISH, would you be a reliable interpreter to our sisters and brothers of USA, and please convey to them our message of warm greetings, and our gratitude feelings. We wish we remain in touch with you when back in your country or we see you again here to foster our Basketball which is as you know very weak.

Now as souvenirs, we have thought better to remind you that Rwanda is agricultural, pastoral and very social country. So we offer you a bag of cowherd, a basketball to carry agricultural produce; a plate on which is written happy family and a very small basket to keep jewelries. By that, we wish you safe journey, happy life for you and your family.

Long live to international cooperation

Long live to sports

Thank you very much.

Bwana Mpuguke y'Umunyamerika,
 Milita utegeka ikigo cy'i Kavumu
 Bavandimwe kandi nshuti
 Ba militante ba Milita;

Mw'izina lya Ministeri y'Urubyiruko no Gutsura za Koperative, mw'izina ly'abo dufatanyije akazi hano, n'abashyamba nishimiye kubona umwanya wo gufata ijamba kuli uyu mugoroba duteraniye hamwe dusezera ku mvandimwe wacu "Claude ENGLISH" wavuye iwabo akaza kutwigisha uburyo twateza umukino wa Basketball imbere kubera ko ukili hasi cyane urebye mu isi hose.

Mbere na mbere, ndashimira Republika Yunze Ubumwe y'Abanyamerika yatwoherereje iliya mpuguke y'ikirenga muli Basketball kugirango adufashe kuzamura mu mukino mu Banyarwanda baturiyeye igihugu cyitiriwe Imisozi igihumbi kandi ali umutima w'Afrika. Mwese muzi ko uyu mukino wagize ingorane nyinshi ari nayo mpamvu numvaga kandi nkumvisha ibihugu bikize ^{Ku} bahanga no ^{Ku} bintu ko byadufashe. Ni n'ayo mpamvu Claude ENGLISH amaze ukwezi hano. Ibi bigatuma n'umubano w'u Rwanda na Leta Zunze Ubumwe z'Amerika wiyongera.

Ndashimira kandi ubagaraliye Leta Zunze Ubumwe i Kigali watumye iki gikorwa kigerwaho nkuko mubireba. Nifuzaga gushimira byimazeyo Bwana Claude ENGLISH, wasize akazi ke ko kugenda yigisha muli za Université nyinshi, akemerana umutima mwiza guhugura abashyamba bacu. Kuli ubwo buryo akaboneraho no kuzamura umukino wa Basketball mu bakobwa n'ababwira batarawumenyaga neza. Bwana ENGLISH yakoranye imbaraga nyinshi cyane by'akataraboneka. Ahubwo umuntu yakeka ko yakoreraga benewabo, nyamara aliko kandi tuziko ali Umunyamerika n'ubwo asa n'abanyarwanda. Mwiboneye mwese ibintu azi, uko ashishikaliye kubikora ndetse navuga kuli we ko ali impano.

Yakoze ubudahwema kandi yemera programu nyinshi y'ibyagombaga gukorerwa i Kavumu. Imbaraga ze zose yazikoresheje ateza Basketball imbere kandi ageza sporo ku banyarwanda bese. Ibyago ni uko agiye kugenda kandi twali tukimukensye ngo twungurwe n'ibyo yabonye, ubushobozi bwe, n'ubwenge bwe.

Abatoza n'abakinyi bakulikirenye ili hugurwa bategura imikino y'i Brazzaville ntabwo bashaka kuzakina gusa ahubwo no gutsinda. Abo dufatanyije akazi n'abakinyi balihana turashima cyane ibikorwa bye byiza bitazibagirana kubera ko tuzi ko atazaguma aha nkuko twabyifuzaga.

Bwana Claude ENGLISH, uzatubere intumwa idatenguha, hanyuma uzasuhuze kandi ushimira abavandimwe bacu bo muri Leta Zunze Ubumwe z'America. Turagusaba kandi kuzajya utugezaho amakuru yawe cyangwa se nibishoboka tuzabone ugarutse hano i Rwanda guteza imbere Basketball.

Kuberako u Rwanda ari igihugu cy'abahinzi borozi kandi kibana mu muco wa Kinyarwanda, inyibutso tuguhaye n'agaseke gatwarwamo ibintu, isaho y'umushumba, agakangara umugore azabikamo imibera kandi tukwifulize urugo ruhire.

HARAKABAHO UMUBANO N'AMAHANGA.

HARAKABAHO SPORO

MURAKOZE CYANE.-

OBSERVATIONS

Après le stage des sélections nationales féminine et masculine dirigé par l'entraîneur Américain Claude ENGLISH du 4 au 26 Février 1987, il y a lieu de noter les observations:

- L'entraîneur a été satisfait du travail fait par les garçons et a dit que les filles avaient encore besoin des fondamentaux. Toutefois il a récompensé les 5 meilleurs défenseurs et les 5 meilleures joueuses ci-dessous:

a) Meilleurs défenseurs: pris parmi 15

* MURENGERANTWALI Titien

- NDUWAYO Léonard
- NTARUGERA Emmanuel
- MUNYAMAHAME Athanase
- HANYURWIMANA Epiphane.

b) Meilleures joueuses prises parmi 15

- Cple NIYONIRINGIYE Laetitia
- MUKAMANA Siyama
- MUREKATETE Safina
- Cple MUKAKAMALI Marlène
- NIRAGIRE Bellancilla

P.S. des prix spéciaux ont été accordés à MUGABO et NYIRABURANGA, meilleur attaquant pour le premier, bon esprit d'équipe et de travail pour la 2ème.

Côté matériel: l'Entraîneur a souhaité que pour une prochaine fois, il y ait

- des medecine balls
- au moins 3 terrains de Basketball
- Une salle de musculation
- Suffisamment de cordes à sauter

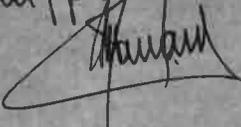
Pour l'interprétariat: il a été ^{constaté} qu'il était très difficile de le faire tout en état coordinateur de toutes les activités dans la mesure où Monsieur Claude English devait s'accommoder à mon programme de coordination. A l'avenir, l'interprète ne devrait faire que cela uniquement. Les terrains doivent être en ciment lisse pour ne pas user beaucoup les chaussures.

.../...

Côté Loisir : Il y a eu un quiproquo entre le MIJEUCOOP et l'Ambassade car Monsieur Claude ENGLISH n'a pas pu aller au park des Volcans voir les gorilles.

Monsieur Claude ENGLISH a laissé quelques matériels sportifs à la Fédération du Mijeucoop:

- 3 ballons dont un de compétition
- Les cordes à sauter
- une paire de filets
- un pompe
- un sifflet
- un paquet de stylos
- un chronomètre manuel.

Philippe AJA NENE


Compte rendu de la réunion entre le Directeur du Stage
et les joueurs des sélections nationales de Basketball
à KAVUMU.-

En date du 12 Février 1987, s'est tenue une réunion présidée par Monsieur NJANGWE Philippe, Directeur des Sports au Ministère de la Jeunesse et du Mouvement Coopératif et maître du stage des sélections nationales de Basketball à KAVUMU.

Etaient présents : - tous les entraîneurs des équipes masculine et féminine .
- tous les joueurs
- le Directeur du Centre de Formation de KAVUMU.

Il a commencé à s'adresser à l'assemblée qu'il y avait peu de temps ensemble et qu'il s'élevait tout nécessaire de se réunir pour dialoguer et relever quelques problèmes rencontrés et essayer d'en trouver des solutions.

L'ordre du jour était le suivant :

- 1) Rappel de l'horaire à suivre
- 2) Rôle des représentants des joueurs
- 3) Les jetons de présence alloués à chaque joueur
- 4) Les relations entre le Directeur, les entraîneurs et les joueurs.
- 5) Informations générales et Divers.

1. Concernant l'horaire, le Directeur du stage s'est étonné de ce que quelques uns font semblant d'ignorer le programme alors qu'il est suivi depuis près de deux semaines.

Il a ensuite présenté le programme :

- a) Hommes : 06H30 à 07H15: mise en condition physique
10H00 à 11H30: entraînement spécifique du Basketball
15H00 à 17H00 idem.
- b) Femmes : 07H15 à 08H00: mise en condition physique
11H30 à 13H00: entraînement spécifique de Basketball
15H30 à 17H30 idem.

N.B. : les repas sont fixés à 8H00 le matin, 12H00 et 13H00 et à 19H30 le soir tandis que le coucher est prévu pour 21H30.

- Cet horaire sera suivi strictement : les absents devront se justifier sur demande d'explication des raisons de leurs absences. Néanmoins, ce programme peut être revu en fonction des motifs donnés.

- Un des joueurs a proposé que la condition physique soit reportée vers 9H00 et delà, en chaîner jusqu'à 11H30. Le but des exercices du matin visant le développement de la musculature et des articulations cause beaucoup de fatigues à l'organisme. Il serait impossible de suivre les séances spécifiques de façon assidue et bénéfique à cause de la fatigue. Pour l'instant, on travaille la condition physique mais si le cas était tel une des séances serait supprimée.

2) Les représentants des joueurs.

Comme il y a eu des élections, le directeur a saisi l'occasion de présenter à tout le monde Mr HANYURWIZANA Epiphane et Mlle NIRAGIRE Bellancilla respectivement représentant des hommes et des dames.

- ils doivent soumettre les cas difficiles à l'entraîneur ou au Directeur.
- Ils doivent aider les entraîneurs à veiller à la discipline tant pour les entraînements que pour le comportement général à l'intérieur du centre.
- ils doivent répondre à certaines questions qui ne nécessitent pas le recours à un niveau supérieur.

3) Des jetons de présences.

Chaque joueur étant autorisé à toucher 200 FRW par jour, on a procédé à la première paye le 10 courant. Il a été alors très déplorable de voir tous les garçons en fête avec la bière et à l'insu de tout le monde jusqu'à 21H30 perturbant ainsi le repas du soir prévu à 19H30. Pour ce faire, il a été décidé que tous les joueurs recevraient désormais cette somme seulement samedi avant leur retour à KIGALI.

Pour les jours de samedi et dimanche, les instructions actuelles tant pour les jetons que pour les frais de voyage n'étant pas claires, le directeur devra poser le problème au Ministre ou Président du comité afin de trouver une solution satisfaisante.

A une question de supprimer les séances de samedi, (impayé) il a dit que tous les garçons avaient été averti de la situation présente, et a demandé à chacun de participer à ces séances étant donné l'objectif qui nous attend.

Il y aurait en fait une confusion entre la Fédération, les Présidents des clubs et le MIJEUCOOP pour le problème de transport des joueurs et les jetons de présence du samedi et du dimanche. Il a été demandé à chaque joueur de soumettre ce problème tel qu'il est au Président de son club qui devrait s'adresser au MIJEUCOOP pour régler ce litige. Le Directeur a promis qu'il tâcherait de trouver une solution au cours du week-end prochain avec les autorités concernées.

4) Les relations entre les joueurs, les entraîneurs et la Direction.

* Les entraîneurs doivent :

- respecter l'horaire tel qu'est établi
- contrôler la présence des joueurs

- Connaître l'effectif malade et en bonne santé à tout moment
- Communiquer à temps les problèmes au Directeur dans le cas où ils ne peuvent pas trouver de remèdes.
- Aider à organiser des loisirs à besoin en est couvert.
- * Les joueurs doivent suivre tous les entraînements sauf absence motivée et devront respecter leurs entraîneurs et vice versa.

5) Informations générales et Divers.

- a) Monsieur NDUWAYO Léonard venu en retard suivre les entraînements à KAVURU offre l'avantage d'être docteur en médecine et c'est pourquoi il lui a été demandé d'assurer tous les soins médicaux aux joueurs et a été autorisé de loger dans le guest au lieu d'aller au dortoir comme les autres joueurs vu le rôle qu'il doit jouer.
- b) Problème des lits : Il y a eu le soir quelques problèmes en rapport avec les lits spéciaux destinés au guest house et qui étaient à la disposition de certains joueurs. Le Directeur du Centre a dit pourquoi ces lits spéciaux sont réservés aux guest et qu'ils devraient être remis sans tarder. Son idée fut soutenue par le Directeur du stage qui a ordonné que ces lits soient remis à leurs places habituelles. Tous les joueurs, ont été unanimes que pour des raisons avancées, Mr NTERUGERA puisse garder son lit à cause de sa taille. Le Directeur a rejeté l'idée justifiant que l'attitude adoptée par ce joueur n'était pas supportable pour un pardon quelconque.
- c) Le Directeur en a justement saisi l'occasion pour blâmer particulièrement certains joueurs qui n'ont pas voulu respecter les instructions en vigueur et se sont adressés à lui impoliment dans la nuit du 10/2/1987 *alors qu'ils avaient été faits la fête*. La mise en garde est si importante étant donné qu'en cas de récidive le ou les personnes visées seraient remises à leurs clubs au lieu de semer l'indiscipline dans le centre. Il a notamment donné la liste suivante : NDAHAYO Eugène, MURENGERANTWALI Titien, NTERUGERA Emmanuel, NZIGAMASABO Albert et Sergent HABUMUREMYI J.M.V.
- d) Il a été souvent remarqué que la qualité des pommes de terre n'est pas bonne à cause d'une mauvaise huile et l'utilisation non variée de quelques boîtes de conserve telle que margarine. Le Directeur a promis de contacter l'intendant pour acheter une bonne huile et de la confiture et éventuellement du miel. Un groupe de filles spécialistes de la diététique se chargerait de proposer un menu varié tout en respectant les prévisions budgétaires disponibles.
- e) Quant au problème soumis à propos de l'entraîneur Claude English pour changer son plan suivant les vœux des joueurs. Il a répondu que le Basketball s'apprend du jour au lendemain et pour le maîtriser il faut plusieurs années. Ayant remarqué des défaillances chez nos joueurs, il a basé son programme sur la technique individuelle pour ensuite entamer le grand chapitre de tactique collective.

Les joueurs ont promis de respecter le programme établi par l'entraîneur.

- f) Quelques joueurs s'étant fait des entorses soit aux pieds, aux genoux ou ailleurs ont recouru à la médecine des guérisseurs estimés plus capables. Quant ils ont réclamé le remboursement des frais en cours, il a été dit que l'Etat reconnaît la médecine traditionnelle de BARE et le Centre Universitaire de Recherche sur la Pharmacopée et la médecine traditionnelle (CURPHARMETRA) de Butare. Cependant le Docteur a dit que le cas peut être examiné.
- g) Un joueur a estimé que le rafraichissement après les entraînement était insuffisant et souhaite qu'au moins deux fantas soient servis après chaque entraînement et un dans chaque repas soit 6 bouteilles de fantas par jour. On devra toujours jouer sur les prévisions actuelles et mais la demande est exaucée.
- h) A cause de l'usage intensif des chaussures sur un court rigueux, les pantoufles fournies aux joueurs sont trouées dans la semelle. D'où réclamation d'une 2ème paire de pantoufles et un déodorant pour une bonne transpiration. Le Directeur a répondu que le problème est connu et qu'il sait bien que le stock est vide et dès qu'il sera possible, cet habillement leur serait livré.
- i) Quelques fenêtres de dortoir n'ont pas de vitre et les moustiques empêchent les gens de dormir. A cette question le Directeur du Centre a dit qu'il existe un relevé général pour la réparation du centre et qu'il attend que les matériaux de réparation lui soient envoyés. Cependant, l'intendant devra fournir dans l'entretemps des insecticides dans les dortoirs où les vitres sont cassées.
- j) On a demandé que s'il était possible, l'on puisse permettre à notre entraîneur Américain de suivre au cours des matchs de championnats l'évolution de ses joueurs en collaboration avec son adjoint rwandais. Le Directeur a promis de le lui demander. Toutefois, l'américain ne serait jamais accepter de faire le coach de l'un ou l'autre match.

Après avoir demandé à chacun de respecter ses engagements, le Directeur a sollicité la reprise des entraînements pour les hommes dans l'après-midi et aux filles de préparer immédiatement le match qui devait les opposer à l'équipe féminine de Byimana. La réunion a débuté à 9H15' et s'est terminée à 11H40'.

Le rapporteur de la réunion :

MUNYANEZA Antoine

Coach de l'équipe masculine.-

Le Président de la réunion ;

NJANGWE Philippe

Directeur des Sports.-

